



### 特稿

## 新派戲與犀牛

李援華

閱讀他的作品，可說是到達我手上的，大都已经舊了，看了這新派的大作，不能不問一下，這到底是不是新派戲？今天人們所吹捧的新派戲，會不是外國過時的東西呢？

我想藉這機會和讀者們討論幾個問題：

(一) 新派戲的「新」在什麼地方？外國人並不覺得新派戲「新」，而我們卻覺得「新」，這使我想起我在一九五四年曾留居英國時一位英國朋友的談話，他問我接了「新派戲」後，我初而茫然，後來他大談「新派戲」，大談「新派戲」，我聽了，會到外國人對中國的東西——風俗、習慣，以至感情——的特別興趣。

智識份子喜歡探求新智識，異國的東西便容易使人著迷。我們今天對於荒誕劇、描敘劇、同情性喜劇、與各式各樣的新潮，不會像外國人的捧「新派戲」與「新派戲」一樣，主要因為外國的東西把我們吸引呢？

(二) 新派戲：外國的和本土的分別——「聯合演院」的「快樂旅程」，「上流社會」的「小風光」後，有位朋友對我說：「這些才是戲！為什麼中國人不會想到不用道具的表現？」我問他看過中國的戲沒有，他說從來不看落後的東西。伊德爾德便不諱言從中國舊劇中得些啟發，而「無實物」表演——早就被史坦尼斯拉夫斯基當作訓練演技的教材了。

我看過一篇談談某戲的「章」(劇名忘記了)，查該戲不過是「三岔口」的翻版，至於打破時空，臨時搬出道具的演出，早在舊戲中司空見慣，而希臘以平氏氏比中時代的戲劇也是不受時空限制的。從沒有時空限制而「三一律」，再而打破時空，當不是消極的復古，但也不是容大驚小怪的。

(三) 形式與內容——我不知道醉心於新派戲的人們有幾許是讀過新的內容，我想起聯合演院上演的「那時候」時，聽上突然有人大呼：「好呀，這有什麼值得大驚小怪的？難道新派戲才

有什麼值得大驚小怪的？難道新派戲才

是「新派戲」嗎？外國人並不覺得新派戲「新」，而我們卻覺得「新」，這使我想起我在一九五四年曾留居英國時一位英國朋友的談話，他問我接了「新派戲」後，我初而茫然，後來他大談「新派戲」，大談「新派戲」，我聽了，會到外國人對中國的東西——風俗、習慣，以至感情——的特別興趣。

智識份子喜歡探求新智識，異國的東西便容易使人著迷。我們今天對於荒誕劇、描敘劇、同情性喜劇、與各式各樣的新潮，不會像外國人的捧「新派戲」與「新派戲」一樣，主要因為外國的東西把我們吸引呢？

(二) 新派戲：外國的和本土的分別——「聯合演院」的「快樂旅程」，「上流社會」的「小風光」後，有位朋友對我說：「這些才是戲！為什麼中國人不會想到不用道具的表現？」我問他看過中國的戲沒有，他說從來不看落後的東西。伊德爾德便不諱言從中國舊劇中得些啟發，而「無實物」表演——早就被史坦尼斯拉夫斯基當作訓練演技的教材了。

我看過一篇談談某戲的「章」(劇名忘記了)，查該戲不過是「三岔口」的翻版，至於打破時空，臨時搬出道具的演出，早在舊戲中司空見慣，而希臘以平氏氏比中時代的戲劇也是不受時空限制的。從沒有時空限制而「三一律」，再而打破時空，當不是消極的復古，但也不是容大驚小怪的。

(三) 形式與內容——我不知道醉心於新派戲的人們有幾許是讀過新的內容，我想起聯合演院上演的「那時候」時，聽上突然有人大呼：「好呀，這有什麼值得大驚小怪的？難道新派戲才

### 生活講座

## 天熱應該出些汗

(十七)

人體有幾種排洩現象，除了大便之外，出汗是重要的一種。每一個人，不能不出汗。不過有時出汗得過熱，有時出汗得過少，其實每天皮膚上熱烘烘，肌肉上潮潤潤的，就有輕微的水分，從汗孔中散放出來，所以適當的出汗，是健康體徵的象徵，要是出汗異常，那就是病態了。

正當出汗，有幾種作用，一種作用是把人體內，廢物從汗腺中排出，這是新陳代謝，機能，免得身體內部積聚了許多廢物到身體不健康。譬如許多人在吃大量脂肪肉，如果這種油脂積聚在體內，那就肥胖得不得了，因此健康的人，就要出一種帶有脂肪的汗液，俗名叫做「油汗」。

還有體內水分過多時，一時不能從小便排出，一時不能從大便排出，那末，就要靠出汗來排出，不需要水份從汗腺中排出，同時也排出許多廢物。



### 不夜天戲院

每星期五換新片，每晚放映兩大巨片。

▲星期一至星期五  
由下午七時半至晚上十一時放映  
星期六、星期日，及(大日子)  
由上午十時半至晚上十一時  
連環放映六場

本院優待票價  
▲星期一至星期四  
大人五毛 小童三毛半  
▲星期五、六、星期日及大日子  
大人八毛半 小童三毛半

### 即日放映

十二月四日(星期五)至  
十二月十日(星期四)放映  
香港麗的呼聲播音小說改編  
全部水晶體特效七彩

大堆頭大製作別開生面奇情特技打鬥片  
新幕「鐵鴛鴦」  
曹錕飾 魏雲 李香琴 李香琴  
石堅 飾 楊雲 李香琴 合演

同場放映  
全部伊士曼七彩古裝歌唱戲王  
「七彩子母碑」  
林黛 飾 李香琴 李香琴 李香琴  
十二月五日(星期六)  
十二月六日(星期日)

### 七彩大銀幕正宗武俠

打鬥巨片  
「江湖第一劍」  
曹錕 飾 林錦棠 主演  
陳寶珠 飾 林錦棠 主演

下期放映：  
十二月十一日(星期五)至  
十二月十七日(星期四)放映  
全部七彩大銀幕特效武俠打鬥巨片  
「玉面閻羅」  
陳寶珠 飾 石堅 主演  
蕭芳芳 飾 石堅 主演  
同場放映  
大銀幕歌唱巨片  
「八美戲狀元」  
鄧碧雲 飾 鄧碧雲 主演  
梁無相 飾 梁無相 主演  
十二月十二日(星期六)  
十二月十三日(星期日)  
特別加映時裝文藝巨片  
「杏花溪之戀」  
林黛 飾 嚴俊 主演

華仲敏  
Joseph Hua 435-7311

產業買賣  
工商業樓宇，租約，地皮，  
住宅房屋，生意，和收租管理

Mackenzie Management Ltd.  
Real Estate Sales Division  
789 W. Pender St., Vancouver  
公司電話：682-7351

湯天豪  
Howe Tong 325-0527

冬季到了  
特大減價  
避風兩窗  
怪回暖氣  
價廉物美  
免費估價

中國商場出售  
店主因業務回港，廉價式萬五千元全盤出售，地點在卡城最中心，遊客必往之地，詳情請電二六五、三八二八。  
或致函：Mr. D. Ma, 40 Paliser Square, 51 5th Ave., S. W. Calgary 2, Alta.

馳名鹿尾把補丸  
為強健身體之寶  
雲坤中國藥房出品之鹿尾把補丸，係我國異人秘傳，配合各種名貴藥材，煉製而成，功效神速，能補氣血，強筋骨，壯精神，轉弱為強，飲食增加，延年益壽，凡氣血兩虛，風濕骨痛，夜尿過多，耳鳴眼花，疲勞困倦，軟弱無能，遺精早洩，藥到病除。曾經僑界周潤東，黃孔維，陳曉明，關健雄，蔣清華，黃石民，馬光輝，麥長，黃美發，吳梓仙，關慶等，屢服功效甚大，況該主人慈善為懷，濟世日久，故作公佈於社會人士，有所聞津焉。  
中國藥房通訊處：  
Chung Kuo Hong 154 E. Pender St., Vancouver 4, B. C.

許忠鋁質窗門  
Aluminium Windows  
Screens Doors  
Awnings Sidings  
Tel. 876-8042

香港來回噴射機  
四百四十九元  
一九七一年四、五、月期間，來回日期  
一九七一年八、九、月期間，來回日期  
四星期。  
欲知詳情請與洽商  
106 號房 709 Dunsmuir St., Vancouver 1, B. C.  
電話：687-2856

沙省餐館連實業急讓  
位於沙省中部，產油與農田地區，最近  
改造，樓下雙舖面，樓上均有住房，  
浴缸，水廁，設備完善，適合家庭或合  
伴，經營餐館什貨生意，業主年老退休  
，取價相宜。電話：773-9105。  
P. O. Box 111 Stewart Valley, Sask.

宜廚工壹名  
工價優厚，如意者請電 788-2898 或向  
Dick's Rest, P. O. Box 152, Cheyenne, B. C.

搬屋運貨  
車行李  
電話：八五三三  
八五三三  
八五三三

億兆信託銀業  
YORKSHIRE TRUST  
130 PENDER STREET EAST, VANCOUVER 4, B. C.  
PHONE: 685-3935

加獎利息  
活期六厘 五七 每月計息壹次  
存款每月于五日以前到本行所開之新  
儲戶均由壹日起計利息即是加獎  
利息五天  
定期八厘半 三、四、年八厘，  
一年七厘半，五年八厘半  
★特別存款五厘 (由三千元起，  
壹切存款均有加政府保障萬無壹失  
儲蓄特種：每日上午九時至下午六時  
經理黃宗振 副經理爾玉漢

鮮磨沙河粉 敢誇全加獨特  
斤兩味道 招牌保證  
貴兼不飽，則吾豈敢，  
鳳城美點，捨我其誰。  
B. G. ROYAL CAFE  
119 East Pender St.,  
Vancouver 4, B. C.  
Phone: 681-3953

黃望俠公證旅行社  
QUON H. WONG AGENCIES  
130 PENDER STREET EAST  
VANCOUVER 4, B. C.  
Office: 684-0938 Res: 733-3202

●難忘的享受是遊香港及遠東名城  
●方便及親切是遊加美鄰近各城市  
●代定旅館設計遊覽申請護照  
●特價機票移民機票歡迎分期付款  
●即買即發服務週全  
●代理旅行保險火燭汽車意外等  
●簽證文件誓詞遺囑批約契據等  
●辦公時間：星期六下午壹時至五時  
●平日照常，營業經理丘錫琛

城市家庭銀業公司  
City Home Mortgage  
and Savings Corporation  
495 Main St., Vancouver, B.C.

本公司為家庭都備有投資之團體，係國家銀業公司之一，受聯邦保險監督之管制，亦為唯一之聯邦特許銀業公司之存款保險公司。  
本公司之存款保險，萬無壹失。  
本公司於十月六日開辦專營支公司手續，任命著名銀業家黃望俠為總經理，黃總經理畢業於麥基爾大學，曾於一九七一年獲頒「傑出銀業之豐富經驗」，又在社會與常活動，現為聖約翰醫院管理局局員，西門沙沙大學董事，曾獲加政府頒給百週年紀念獎章。  
●存款之利率如下：  
△活期存款七厘  
△定期存款三個月八厘半，壹年  
至四年九厘，五年九厘二五  
利息從存款之日計算  
城市家庭銀業公司啟



### 東南亞新形勢與新危機

越戰解決無期，東戰亦變為長期戰，中南半島危機嚴重，是世人所共睹的。其次，是泰國問題，右翼與中立派之合作，並未能使到水珍的政府更為強大。反之，察共勢力日漸擴張，發動一連串的政變，深入瓦底平原，威脅水珍，此一事實反映了泰國的陰謀，始終是從事顛覆活動的。問題在於水珍政府是否有決心與力量來對付泰共而已。

除此之外，東南亞的地區仍然是動盪不安的，例如台灣海峽，又例如泰國邊境，再例如印尼、菲律賓、大馬尼拉，每個地區之動盪不安，不啻其起而為向，同樣是不利於世界。在新的危險形勢下，自然有新困難產生。如印應付困難，已非泰國或三數所謂強國所能應付得來了。因此，前此印尼外長所主持的耶加達會議，與及今天泰國力謀召開東南亞會議，動機都是為了團結東南亞國家，合力應付困難，事實能否做得來是一事，但東南亞各國執政者有此警覺無疑是值得興奮的。

就東亞發現新的困難之際，蘇聯勢力已進一步的侵入東南亞。

蘇聯進入東南亞之目的，是先求自肥，同時對付中共。怎樣先求自肥？

- 一、蘇聯企圖控制東南亞市場，然後實行「鐵礦輸出」政策。
- 二、蘇聯企圖通過貿易與經濟技術援助，左右印尼、星洲、大馬尼拉，甚至菲律賓、泰國的外交政策。
- 三、蘇聯企圖使東南亞國家可以供不應求。
- 四、建立東南亞「特務站」，方便大量蘇聯特工人員進入活動。探聽情報，進一步確定進入東南亞政策。

怎樣同時對付中共？

- 一、蘇聯已經培養好北韓，威脅中國東北安全。現在再培養北越或泰國，以威脅中國西南安全。
- 二、中共重視東南亞市場，蘇聯如果通過貿易與經濟援助，多少都可以阻止中共向東南亞市場發展的。這對中共之打擊，何止是經濟方面，外交政治方面更為重要。



### 論中文官化問題 認為有實際困難

新聞記者史克勤

史氏表示他最近訪問過星加坡，在那邊，他曾與當地的國會議員研究過使用多種語言這個問題。他認為把中文多用於管理及行政方面是不會有大問題的，但在立法及法律程序方面，廣泛使用中文確有不可克服的困難。

他說：中國的法律及英國的法律簡直完全兩樣。

香港英文演講會昨晚的題目是一語文問題。演講員為新加坡副副議長史克勤，他發言是以個人意見而言的，並不是代表官方。另一位演講員則為鼓吹爭取中文為法定語文最力的黃夢花議員。

在席上黃夢花議員被問及為什麼他在市政會議席上時不用中文發表演說，而用英文，黃氏答謂：在入市政局時，在規章上，他已答應了不用中文。如英文演講。所以他演講時不用中文。如他用了中文，這無異會把爭取中文為法定語文的行動截斷為一節節，使政府有藉口把中文合法化分節實施。

他說：他的組織並不想使港府立刻採取使中文立刻有合法的地位，他祇希望港府能提出一個日期，應允在該時間內逐步完成中文為法定語文。

黃氏說：雖然英文現時可算是國際語言，但與中文在本港取得合法地位，並無關連。中文法定只為本港內政及管理方便而已，與國際問題無關。

### 哀謝

不孝李榮華榮耀奉無狀福延 家慈李門邱氏安人痛于一千九百七十年十月卅日病終于聖約醫院醫治享壽八十有九歲不孝榮華榮耀遠在星洲聞報悲痛不克備詢奔喪禮成服文添孫德賢男女曾孫等侍在側親視含殮遵禮成服禮于同月十日假座聖約醫院禮堂舉行喪禮出殯扶柩安葬于科利園園明家宗親戚友親臨執紼致祭惠賜輓聯花圈素車隨送隆情高誼存存均感此致謝

不秋李榮華榮耀  
哀子李榮華榮耀  
孫文德等  
諸子鄭耀國  
弟弟短權  
同叩謝  
厚惠芳名 恕不登載 另柬致謝

### 哀謝

先考譚牛羅字傳益公府君痛于一九七〇年十一月十日壽終正寢于卡城展那路醫院醫治享壽七十有九歲不孝振榮等侍在側親視含殮遵禮成服經于同月十八日下午三時假座科利園禮堂舉行出殯禮扶柩歸土安葬于卡城中華墳場叨蒙宗親戚友世鄉誼惠賜鮮花輓聯親臨執紼素車隨送高誼隆情存存均感哀此鳴謝

未亡人余氏  
孤子振榮金源兆強  
媳婦黃氏  
子婿李國榮黃玉珊  
親男女內外孫共十一名  
同叩謝

厚惠芳名 恕不登載 另柬致謝

惠賜芳名 恕不稱呼

(轉錄)黃玉珊四百元 黃氏樓餐館十五元 曉士頓至孝篤親公所十五元 芝加哥，市作頓，紐約，羅省，舍路，沙惠，袁國恩，袁鏡根，金國發，以上

### 利僑公司

LEKIU IMPORTING CO. LTD.  
256-262 E. Pender St.  
Vancouver 4, B. C.  
Phone 683-7451

本號華商代理

古巴出產去頭凍蝦  
古巴出產正龍蝦尾  
尺碼俱全 歡迎光顧  
價目印備 函索即奉

廿五磅美國去衣杏仁  
每箱三十壹元二毛五

### 家之遊旅

WANKOW TOUR & TRAVEL  
Gunn Louie, Mgr Phone: 684-3520  
258 E. Pender St.,  
Vancouver 4, B. C.

特價旅行  
來回機票返港

可以經三藩市，檀山，東京，台北。

移民機票三百五十元(美幣)  
快捷妥當

雷根環球旅遊社啓

### 鑽石樓

New Diamond Restaurant  
555 Gore Ave.,  
Phone: 685-0727

茗茶美點 晚飯酒菜 豐儉隨意 無任歡迎

每日由上午八時起  
供應至下午十時止  
電話：五五五號  
地址：五五五號  
每逢星期三休息一天

### 醫中 鳳金林 雄國曾

喜市定東街後面  
2042 FRANKLIN ST., VAN. 6, B. C.  
電話 254-4618

跌打全科 男婦兒科 外科雜症 針灸全科 風濕癱瘓 陰陽虛損 胃病喉症 小腸疝氣 遺精淋病 遠年癩腳

### 永隆公司

WING LUNG CO.  
142 E. PENDER ST., VANCOUVER 4 B. C.  
681-1734

秋風起。進補合時。

大金錢龜

精製臘腸 臘鴨 牛肉干發行

### 華區享譽廿餘年 惟一獨特大酒家

午餐 招呼閃電 鑊氣保證  
晚宴 菜式新穎 招待盛歡  
筵席 南北食譜 加意選購

知味仕女 盡興乎來  
電話：六八三-壹九三五

### 華益實業公司

WEST-EAST REALTY LTD.  
295 E. PENDER ST.  
公司電話 685-4271  
高奇勳 736-5026  
黃炳榮 266-9418  
張耀元 325-8981  
325-9144  
327-6621

三睡房住宅：位於列治文區，式新，土庫有遊戲室及另設睡房，工作美觀，花園別緻，價僅九萬九千元，銀期利息七厘，短期可交屋，問張耀元

十層柏文樓：全新，材料上乘，風景優美，年收租金六千八百元，即價十三萬八千元，銀期可商量。問張耀元

西區兩層住宅：五睡房，土庫有遊戲室及酒排，另有睡房出租，月收四百八十元，近車路大，學區，堡壘式建築，先付一萬八千元，即可入住。問周榮寬

東區新住宅：全土庫，雙廁所，風景好，僅收三萬一千元，銀期可商量。

周榮寬

### 利民公司

Leman Leather Goods Co.  
265 E. Hastings St.  
Vancouver 4, B. C.  
Phone: 684-8824

看！社會主義祖國欣欣向榮！

本公司舉辦中國社會主義工業建設成就圖片展覽，展出地點在本公司內，歡迎僑胞參觀！

新從祖國運到：

模壓皮鞋，天府花生，珠江荔枝，什錦子光，紅燒鯉魚，鼓油海螺，廈門米粉，鳳尾魚，陳皮夾心菓子，金珠夾心菓子。

另有特價商品供應，歡迎光臨參觀選購！

祖國冰霜去頭大頭大貨供應！

批發零售，極表歡迎！

### 永隆公司

WING LUNG CO.  
142 E. PENDER ST., VANCOUVER 4 B. C.  
681-1734

大批醬料到步

李成興純淨蠔油，彩色蝦片，和春盛麻梅醬，海鮮醬，磨豉醬。

大批香港粵劇舞台唱片，中西音樂，國語時代曲，三十三轉十寸，曲等唱片，十二寸慢片抵步。

原音灌製，目錄印備，歡迎函取訂購

簡氏有限公司  
CON'S CO. LTD.  
103 E. Pender St., Vancouver B. C.  
電話：683-1724

### 黃炳超聯合會計服務處

BING C WONG & ASSOCIATES  
Accounting & Taxation Service  
164 E. Pender St., Vancouver 4, B. C.  
電話：682-7561 682-7562

凡有關於下列疑難問題

年結，月結，入息稅，生意交易如何進行調查贏利，開辦合夥，(PARTNERSHIP)或有限公司(CORPORATION)，處理工人意外賠償，按時計算工資，政府退休金，工人失業保險，S.S. 販賣稅等等。

敝處十位經驗豐富職員經常能為僑胞服務

兼代理中西文件書信

按時上門服務 依期不誤

### 庚利公司啓事

CANGLEY TRADING LTD.  
Import - Export - Wholesale - Distributor  
777 Beatty St., Vancouver 3, B. C.  
Phone 687-2651-687-2652

本公司現定於八月十七日遷入自置樓業(七七七號必地街)辦事專營批發生意敬請僑胞們顧客們按照上列新址新電話號碼通訊或駕臨指導為禱

總經理：李惠榮謹啓

### 利民公司

Leman Leather Goods Co.  
265 E. Hastings St.  
Vancouver 4, B. C.  
Phone: 684-8824

看！社會主義祖國欣欣向榮！

本公司舉辦中國社會主義工業建設成就圖片展覽，展出地點在本公司內，歡迎僑胞參觀！

新從祖國運到：

模壓皮鞋，天府花生，珠江荔枝，什錦子光，紅燒鯉魚，鼓油海螺，廈門米粉，鳳尾魚，陳皮夾心菓子，金珠夾心菓子。

另有特價商品供應，歡迎光臨參觀選購！

祖國冰霜去頭大頭大貨供應！

批發零售，極表歡迎！



**泰興有限公司**  
TAI HING COMPANY LTD.  
465 Pender St. Vancouver  
電話 MU 4 1028

**中國冰霜大明蝦**  
代理  
SIZE  
8 | 12  
13 | 15  
16 | 20  
21 | 25  
26 | 30  
零沽批發  
極表歡迎

**新到**  
花旗蝦肉  
鼓汁蘇鮑  
祥發咸蛋  
天府花生  
北京蜜棗  
上海熏魚  
梅林冬筍  
五彩皮蛋  
什錦菓脯  
中山杏仁餅

電話 684-1754  
**黃漢經**  
Wong Horne Agencies  
Insurance Agent  
441 Gore Ave.  
Vancouver 4, B. C.

代理 老幼人壽燕梳  
各種火燭保險  
買賣營業經紀  
會計文房事務  
填報入息稅紙  
中西契約文件

**平安搬運公司**  
P. O. TRANSFER  
293 E. Georgia St.  
Vancouver 4, B. C.

代辦碼頭寄取行李貨物  
搬運、住屋傢俬、大小鋼琴  
舖戶大小箱櫃、搬行接運  
工作週到、價錢克己。

電話 687-1044  
夜間電話 874-7072  
司理人林普安

**倚天屠龍記** 金庸著  
第二回  
白衣書生

「我爹爹姓郭，單名一個「靖」字，我媽媽姓黃，單名一個「蓉」字，我沒有師父，就是爹爹媽媽胡亂教一些兒，三個老老又互望了一望，只聽那背臉老老喃喃的道：「郭靖，黃蓉？他們是那門那派的？是誰的弟子？」郭蓉道：「郭靖非同小可，心想我父母名滿天下，別說武林中人，便是尋常百姓，又有誰不知義守襄陽的郭大俠？」

但看那三個老老的神色，却又好似假不識，郭蓉心念一動，當即恍恍：「這背臉老老，從來不履中土，以這般高的武功，爹爹却從來沒提過他們的名頭，那麼他們真的不...

NOTARY PUBLIC  
Gordon W. Cumyow  
501 Main St.,  
溫公證人  
遺囑  
代理買賣  
及辦理各種文件

伯影相館  
YORKMAN STUDIO  
617 Main St. 681-4578  
Vancouver 4, B. C. 住家 874-9710

家庭照相  
結婚照相  
護照照相  
僑胞晚上惠顧  
請先電約  
備有新式噴霧  
方便顧客

**寶寶公司**  
Paul & Paul Co.  
175 P. Pender Street  
Vancouver 4, B. C.  
Phone: MU. 1-765

新到大幫  
ABC 西風風扇，  
免費保用一年，自用  
另，送禮、人人歡喜，  
另，辦到大批新唱片，  
歡迎購取，目錄印備  
特取

**香港九龍黃大仙**  
財帛觀音神廟  
設片打街東七百零九號門牌歡迎各界  
善男信女光臨參拜有求必應或外埠來信  
求籤代求神求詳詳解者

電話 253-8874 司理人黃植桂啓  
719 E. Pender St. Vancouver 4, B. C.

**鄧李建築有限公司**  
專修傳真機、收音機、  
立休聲機、自動洗衣機  
乾衣機及各種大小  
電器，保證妥當，備有  
光顧，格外克己。

電話 872-1088 874-1550  
DONLEE CONSTRUCTION LTD.

**益豐茶室**  
YICK FUNG TEA ROOM  
137 E. Pender St. Vancouver 4, B. C.  
Phone: 682-1514

經濟時菜  
雲吞粥麵  
星期美點  
龍鳳禮餅  
每逢星期四  
休息壹天  
諸君見諒  
目錄印備 函索即奉

**馬君寶**  
專上門修理 各種洗衣機 乾衣機 電器  
具政府牌照  
新電話 八七九、式七八五

**廣珍**  
珠寶首飾舖  
Kwong Chin Ho Co. MU 1-5816  
39 Pender St. E. Vancouver 4, B. C.

廚師上等  
調味菜任  
地方雅潔  
招呼妥當  
大廳小酌  
隨時奉命  
備有光顧  
格外歡迎

**大藥房**  
MAIN DRUG LTD.  
434 Main St. Vancouver, B. C.  
電話 MU 4-8634

專配西藥  
各種西藥  
各種補丸  
各種咖啡  
各種器具  
各種雜貨  
各種光顧  
格外歡迎

**KUO KING SIK CO.**  
國光公司  
電話 683-4929

專辦大宗  
中國絲  
蘇杭雜貨  
應有盡有  
精製小衫  
各款小衫  
襪仔用衣  
襪仔用衣  
襪仔用衣  
襪仔用衣

**訪英雄相命掌紋**  
男女婚姻 家庭是非  
個性前程 壽夭禍福  
接批八字書 外埠郵寄到  
英雄相命 時時送英雄  
英華高華打街東百號新亞旅社式樓  
一三三號房候教 電話六八九〇六四

**昌漆油修裝**  
承接接坭水木工程  
私各等大小工程  
忠誠為僑胞服務  
司公漆油修裝  
電話 六八五、五九式七  
六八七、四〇九四

**雲高華搜烟通公司**  
工作妥當，價錢公道，隨時電話，快捷  
Vancouver Chimney Service.  
985-2368  
177 E. Broadway, Vancouver, B.C.

**新美味**  
Sunbeam  
新邊麵麵  
新美味

**榮榮味臘製造廠**  
精製臘味  
批發全球  
價目印備  
函索即奉

WING WING CO., LTD.  
450-460 Hastings St., E.  
Vancouver 4, B. C.  
電話 254-7241 式五四七式四四

**建興建築公司**  
承接裝修  
土木裝修  
電話 RE 83422

**專家驗眼較配**  
氏律古屋  
A. Gérard Hirschberg,  
年十登進醫行  
Toric Optical Co. Ltd.  
118 Hastings St., W.  
684-8829

**Harry James Agencies Ltd.**  
INSURANCE & REAL ESTATE  
212 KEEFER ST., MU 4-1377

商業區舖出賣  
有四間舖，樓上有三組柏文，  
位在暢旺區域，時常售滿，取  
價十二萬元，可充銀期，意欲  
投資者，請到吳國華辦事處，  
或由電話詢問，定然樂意答覆

吳國華辦事處啟

**加拿大皇家銀行**  
The Royal Bank of Canada  
Main & Hastings, Vancouver B.C.  
Douglas & Pender, Victoria B.C.

本行特設華務部，專為僑胞  
辦理一切銀行業務  
辦理一切關於銀業務  
凡一切重要文件如股票、公債、房契、人壽保險、遺囑等及  
儲蓄、不宜存在家中，以免火劫或盜劫之損失，如保此項  
儲蓄，本行備有保險箱，每年收費由七元至二十五元。  
華務部司理：馬錦華啓  
最近美庚在港換五五七五  
郵箱號碼五百六十六元九角

**永隆銀行**  
WING LUNG BANK LTD.  
經營一切銀行業務  
竭誠服務僑胞  
港九均設有分行  
歡迎函詢委辦

香港  
皇后大道中一一〇五一一四號

**周愛權**  
精製各種時鐘眼鏡  
兼修整破舊之舊眼鏡  
J. K. CHOW  
OPTOMETRIST  
514 Main St., Vancouver 4, B. C.  
電話 685-5938

**CHINESE HERBS**  
126 Main St. Room 3  
KALOOKS & CANADA

醫治內外 氣血兩虧 胃弱不食  
精神萎靡 來函求理 同信問明  
身體內外 各部情形 覆問問答  
小心研究 對症配藥 奇效神明  
方法用藥 解除病痛 人無病痛  
益壽延年 厚毛腸胃 每只全元  
來函問症 免費式元 同答詳明  
空函不寄



### 津津有味譚

陳存仁

#### 肺病療養之道

咳嗽是有聲，藥店都有出售。應用時，先將背毛細毛抹擦乾淨，燙成枇杷葉，清肺止咳，極有功效。又可將枇杷葉煮汁，再加冰糖，成枇杷膏，名爲枇杷膏，隨時可用滾水沖飲，方法極簡便，有人用枇杷果煮膏，效果便遠不如枇杷葉了。

#### 咳嗽証

薄荷葉是一種藥草，味辛涼適口，所以糖果舖常用以製成各種糖果。薄荷有許多功效，如止咳、解熱、止痛、皮膚癢等，對呼吸系統，可以消除鼻膜、喉頭、氣管部份發炎，可以驅除氣管中的濁痰。痰滑吐出，中西成藥均有。薄荷油性結晶體，有特異的香氣，能使發炎部份，感覺到清涼潤澤，兼有消炎作用。有些患者常有喉痛、粘着氣管、喉頭、因中氣不足，無力將濁痰升提吐出，此時用薄荷油最爲適宜。或飲薄荷杏仁水，或用薄荷糖或用薄荷油外搽，下喉骨處。(九二)

#### 市民應有

#### 現代防火知識

(四)防火門必須耐用及不受障礙。維持廠內通路、清潔及暢通。(七)懂得應付緊急。(八)緊急疏散計劃及個人的責任。(九)每一個員工應奉命停止工作及關閉電氣、煤氣及機器。(十)人人從最近及最安全的出口作有秩序向撤退。

一般商人雖然知道買「保險」是防止損失的其中一種有效的保障，但不知道火災有二十種生意失敗的第十一種最普遍的禍害，火災令到商店關門或閉門的，比洪水、賊劫、棍徒或罷工的事件更多。

最近香港節期內海而作噴水表演演「萬景洪」滅火輪，是香港消防事務處重要消防工具之一。香港有正規消防員三百三十四人，消防員二千四百一十六人，此外又補助消防員約七百二十人。它有二百廿二部現代化的滅火車及警救裝備，海上又有六艘強而有力的滅火輪，可以應付在港內發生任何大火。滅火輪，萬景洪滅火輪有排水量三百五十二噸，或許是世界上最最大的一艘，香港的搜索及營救組織也是消防事務處的其中一個部門，它維持每天廿四小時的服務，還有英聯邦區域唯一全天候服務的专业性機構。

消防事務處除了滅火與救人之外，大約每年開辦六十次消防訓練班，參加的大眾約有三千五百餘人。它又與街坊會、鄉村委員會及其他組織合作不時舉行消防表演，它又控制全港內救傷車五十輛，每個月平均載運傷病的人數六千名以上。

幽靜廳房出租  
價廉，交通便，連傢俱，合高尙婦女，單身或二人，四時後電 237-8888

大屋全間出租  
適合大家庭，交通方便，近喜市定街，及勿街。電話二五四、五九五〇

五睡房三年四層屋  
因事必須遷出，一萬五千元現銀急讓，兩時代化浴室，雙車房，全部地毯，藏入壁間的檯爐，三台土庫路，近商業區及交通便，位於列治文區，全價三萬一千五百元。業主電話 NUNTON 617-1111

住屋全層出租  
位於七一奇化街，隨時電話五三三、一九七八

哀謝  
先義兄譚偉德字瑞圖不幸於十一月廿三日在中央醫院逝世享壽七十餘歲其家人遠居祖國喪事由雲南總領事館辦理於十一月廿日在雲南總領事館舉行喪禮安葬於山景墓園 尙蒙親戚朋友蒞臨惠賜贈禮花圈素車致送高誼隆情均感感此致謝

惠賜芳名 恕不稱呼  
甄盛華三百元 遠耀社一百一十三元 元五毛 朱炎榮五十元 陳福如夫婦五十元 譚書賢路壹拾元 以上騰耀花園

書法家  
我們市丁先生立心學成爲一個書法家。他立心宏遠，乃是三年前的事，動機，能是爲了參觀過名家的書法展覽又可能是結交了不少文人雅士，又可能是覺得中國文化源遠流長，發揚光大，責無旁貸，於是他便立下了宏願，去學寫字。丁先生是懂得寫字的，即小學畢業，也會寫字，只是寫得不好，他學風雅，他就要成爲書法家，我知道他是去拜了一位名家爲師，也不知道那一位名家如何教導，我們一班朋友只知道丁先生十分勤力，每天起早，第一件事便是寫字，而且我小見過他，從書房中捧了許多字帖，又買了許多紙筆墨，照他買紙的次數看來，他是十分勤奮的，每天寫字，當兩小時以上。

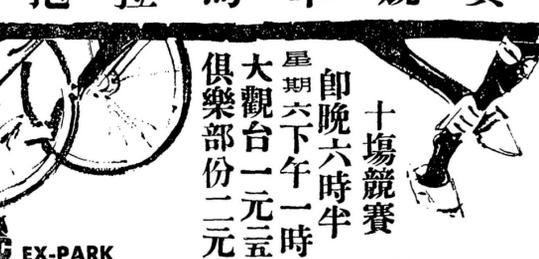
在他學字之後一年，我們偶然坐在一起，他與我大談學字之事，他越談越覺得有趣，我問他學字那家的字，他笑道：「老友，你太外行了，學寫字，不是從那一家一人的。」

他的理論，使我愕然，因爲在我的意念中，大凡學字，不是學王，便是學趙，或者學歐蘇，總之必定要學一家之字，學成了，然後，旁及其他的，到了後來，習名家之長，而自成一派，這才是道理，但丁先生則不然，他一開口，便否定了，認爲不應該學每一家我道：「然則老兄從什麼學起？」丁先生面有得意之色，道：「我是從丁義之的祖師爺學起。」(上)

任何新建的樓宇都要由消防人員視察，如各種規定的設備齊全及合格，然後

### 拖拉馬車競賽

十場競賽  
即晚六時半  
星期六下午一時  
大觀台一元五角  
俱樂部二元



EX-PARK

### 十二月九日選舉 COPE 候選人



市參事  
Harry Rankin  
Bruce Yorke  
Ronald Gomez  
Muriel Sabatino  
教育局  
Margaret Chunn  
Paul Mitchell  
Russell Pederson  
公園園  
Donald Greenwell  
Sidney Shelton  
Edward Leong  
Karl Zuker

### 再選蘭建氏爲市參事

#### COPE'S 計劃

- 無須建築自由公路橫達華區
- 建築多的廉價房屋
- 資助華人文化運動
- 將喜市定街夾緬街舊舊院改爲圖書館與娛樂中心

### 協和托兒所招生

華人協和教會主辦招收三至六歲日托兒童有政府津貼日期一九七一年一月四日報名日期十二月七日至十二日電話二五二四、二五二二或親臨處緬街四三三號五二八號及五三四號京士威路、六七九號

### 修理水喉兼各項木工

A & A House Repair 電話 325-9441 日夜應命，阻水水喉，清通抽水機，恢復來水，修理天窗屋簷溝，修補或改造煙通，清理與修理，快捷妥當，所有工作保證滿意。

### 好旅館在埠邊出頂

因人力問題，請要割愛，有意者請六時後打電話 237-8888 洽商。

### 樓上全層出賃

六街近緬街三個街口，出入利便，有睡房三間，另有廚房廁所及沖涼房及坐廳，如意者請電話八七六、四七四〇。與林太接洽。

### 時代化助益髮舖與餐館

黑髮停位甚多，一年生意額十四萬元，得回好利息，位於主要公路，離埠南約十五哩，與 High Centre 洽商。Coppo Hwy, 1750 E. Broadway, 598-5531, 819-9321

### 葉欄號五八五號古街

再次白米大平賣  
頂好米 五十磅庄 六元九五  
甜粟每磅一毛。芋頭每磅四角五分  
甜粟每磅一毛。芋頭每磅四角五分  
甜粟每磅一毛。芋頭每磅四角五分  
甜粟每磅一毛。芋頭每磅四角五分

### YE KIU TRADING LTD.

裕僑貿易公司  
油糖餅食  
茶葉土產  
乾貨海鮮  
家庭用具  
圖書唱片  
工藝裝飾品  
零沽批發  
無任歡迎

### 德深公司

1-2-3 BEAN SPONTS  
DICKSAM LIMITED  
324 Alexander Street  
Vancouver 4, B. C.  
電話：681-8641  
遠近交易  
靚鮮芽菜  
便捷妥當

### 南興行

雲高華 喜市定街東 二六三號 (近郵政分局)  
NAM HING CO. LTD.  
263 E. HASTINGS ST.,  
VANCOUVER 4, B. C.  
Tel. 687-4241

#### 新張營業

謹定于十月廿八日星期六

#### 新到

油糖粉麵 葯材海味  
罐頭食品 名茶美酒  
壹律大減價 酬謝顧客  
由十月廿八日至十二月五日 (星期日照常營業)

### 華隆有限公司

WAH LOONG LTD.  
278 E. PENDER ST., VANCOUVER 4, B. C.  
Tel. 684-4428

#### 籌備開業啟事

逕啟者：本公司自承辦新民生公司原址興華片打街東二百七十八號從新改建裝修快將完竣屆時自當登報敬告各僑胞正式開業日期並設廉價貨品酬賓敬請留意

#### 品質新鮮

本公司統辦唐山海味雜貨，罐頭食品，各類鮮肉，燒烤肉類，及時新鮮時菜，零沽批發，一律歡迎。

#### 金冠牌冰霜魚蝦

零沽批發

總經理蔡繼有 經理鄧敬儀 伍詩均 敬啟

### 陳健鏞 Kinson Chan

公司 324-2441  
住家 255-0010  
Rutherford Thompson McRae Ltd.  
1445 East 41st Ave.,  
Vancouver 15, B. C.



忠誠服務代買各類住宅，柏文，商業樓宇，車舖及餐館生意

▲東區，保養好，一睡房兩廁，土庫全部完成，如五睡房及自用設備齊全，合大家庭或作出出租，有曬台及雙車房，交通學校便，取價四萬二千。

▲前舖後居，一睡兩房，中型舖位連貨棧，位於 15th St. 旺旺住宅區，做獨門生意，每日約式五百五十，舖面光猛闊大，設備齊全，商地，一百卅尺，有停車場，適合夫婦經營，近學校，取價六萬五千。

▲東區，經濟好屋，雙車房，取價四萬五千。

▲近華埠合法入息住宅連土庫四房，各自門戶出入，可住三區，月租約式百七，交通學校便，取式萬一千九百。

▲旺旺區中區豪華連車房，包括三睡房及兩廁住宅，有生意，有得任，乘有租稅，一舉兩得，適合夫婦經營。

### 翠華園食府

Pavilion Garden  
[Restaurant]  
509 Main St.,  
Vancouver 4, B. C.  
電話：687-2608

翠華園高級食府  
具有三者的合體  
與眾不同的氣派

最高水準的烹飪  
最合理的價格  
最爲親切的服務

讓將全部精神與心血，寄酒，美食的人士享受。

翠華園食府 別饒風味

綜合新聞

天主教會人教務中心 慶祝聖誕聖誕 程序

(續)十二月二十四晚(星期四) 十一時半開始唱聖歌...

清韻社紀念演劇助興

(本訊)本埠清韻音樂社，定期十二月六日下午一時...

移民講座定期總結

第六講「教育問題」 訊：陳啓祥醫生及馬夫人...

鄭華活翁壽辰 設筵歡宴親友

雲南鄭華活翁，近十年來做西 餐館事業，勤苦耐勞...

卡城李氏公所 選舉職員揭曉

(卡城訊)卡城李氏公所已於昨 日廿九日在該公所禮堂舉行選舉...

中共發展遠程飛彈 射程式千五百英里

中共具有此種遠程飛彈後，將可更 有效的阻礙蘇聯的攻擊...

中國洪門民治黨 駐雲南支部通告

通告事：案照本年本黨職員將屆滿 一年...

十二月九日 請投張繼夫人 一票為雲 市公園委員

CHONG GLADYS 公園局藍色選票第五名

LUCK SOUND 8綫路汽車及家庭式唱機

GILL'S T.V. 政府牌照 專修理顏色與黑白電視機

Silver Lady Beauty Salon 215 Keefer St. Vancouver 4, B.C.

代理業務 本號代理各項業務...

實事實業燕梳有限公司 Success Realty Ltd. Real Estate & Insurance

華戲院 十二月五號(禮拜六)映民間故事...

華新書局 英語用法詞典 成功之鑰...

僑豐公司 KIU FONG CO. LTD. 沙田柚 檳榔芋...

永興有限公司 WING HING CO. LTD. 最新運到 祖國商品...

Block Bros Realty Ltd. 華人營業代表 章傑 CHICK WEI...